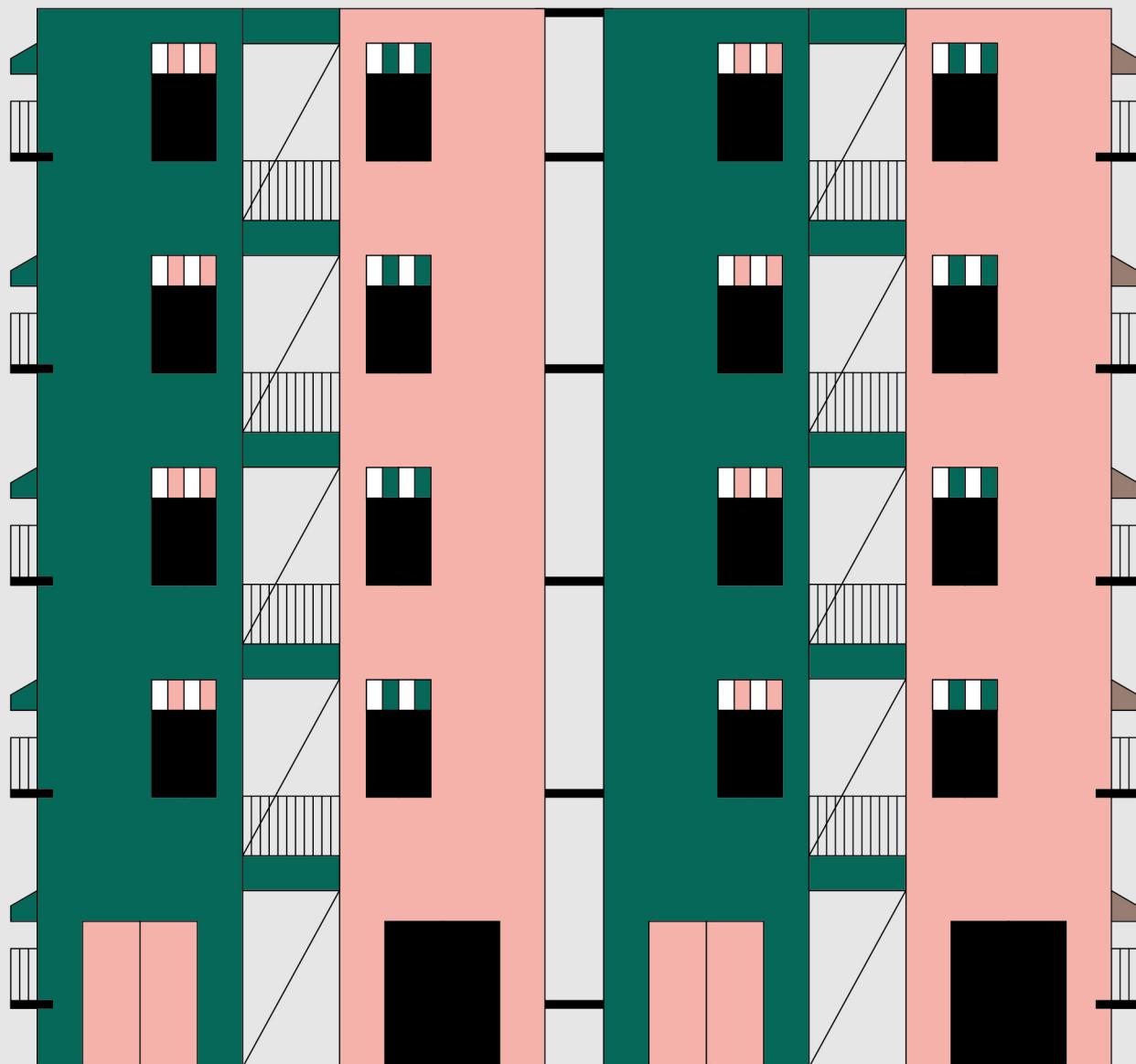


舞蹈劇場《牡丹·吉祥》

四維空間
Four Dimension Spatial

18-19/5
2019

MAU TAN,
KAT CHEONG



30° ***

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



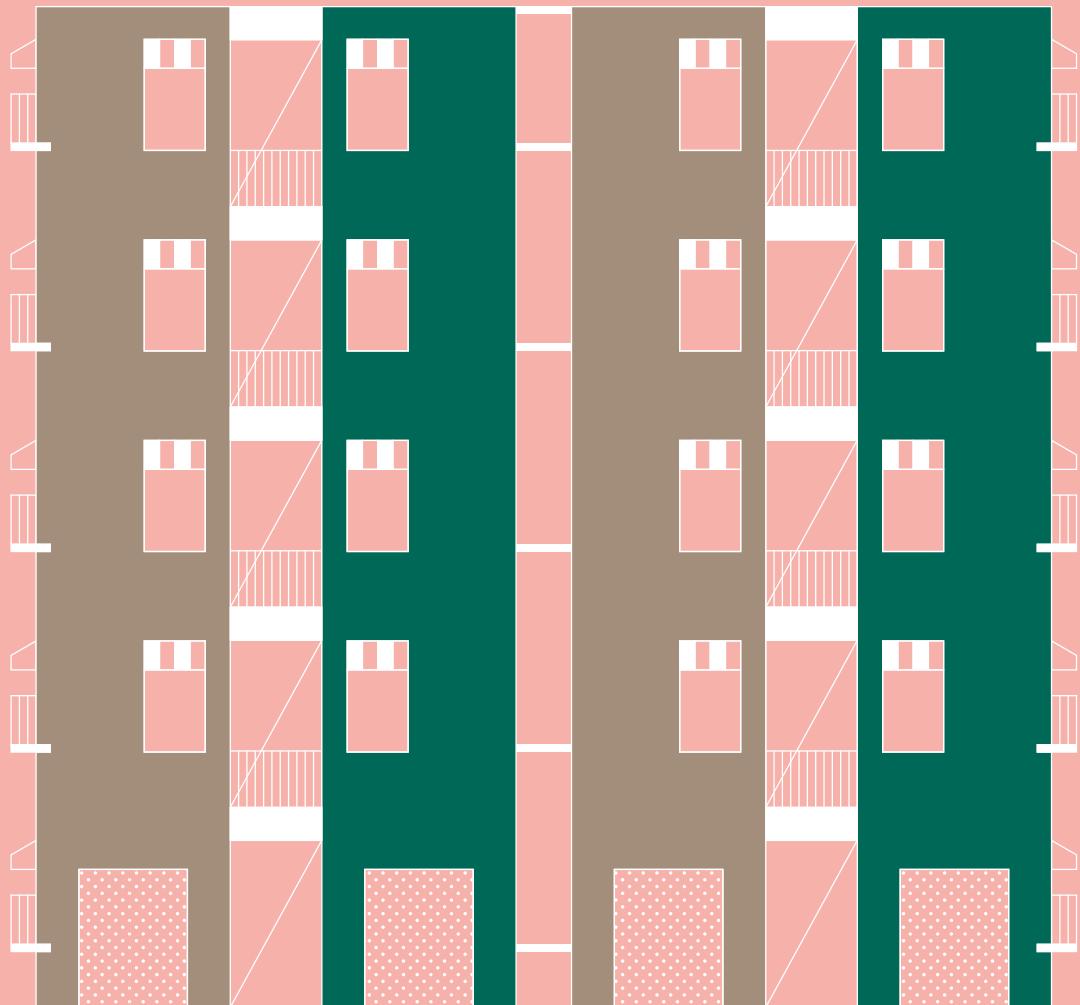
免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

18-19/05 18/5 20:00
19/5 15:00



舊法院大樓二樓

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar
Old Court Building, 2nd Floor

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Duration: Approximately 1 hour, no interval

舞蹈劇場《牡丹·吉祥》

四維空間

聯合導演

津文、洪振宇

編舞及舞者

陳智青、何敏婷、許琦琦、伍嘉敏、
李洋、陳展倫

特邀舞者

金志陽

演員

鍾愷盛、湯永輝、周裕文

舞台設計

黃愛國

音響設計

葉劍國

音響設計助理

馮子聰

燈光設計

林俊熠

影像拍攝及設計

柯智偉

演出拍攝紀錄

許斌

舞台總監

麥志輝

執行舞台監督

湯詩敏

監製

孫正琪

鳴謝

澳門舞者工作室



© 許瀟 Hsu Ping



節目介紹

二十世紀八十年代，大批新移民從中國內地湧入澳門這個“夢想地”實現淘金夢，同時為經濟發展提供了勞動力。祐漢區的牡丹樓和吉祥樓一帶，承載著這一批又一批的夢想家。三十年過去，有多少人能實現夢想？有多少人能衣錦還鄉？

這是一個關於漂流與進駐的故事，訴說澳門的時代變遷，重現遺忘已久的社區故事。

藝術家及團體簡介

津文

聯合導演

原名古英元，演員、導演及表演導師。在新加坡修讀劇場訓練與研究課程後，赴英國曼徹斯特大學修讀劇場實作（導演）碩士課程，並以優異成績畢業。曾於英國、西班牙、新加坡、中國等地演出，導演了《鄭和的後代》、《有伴》無伴奏合唱音樂會、《其實我們》、《血婚》、《SONIA》等。曾於多間演藝學院教授表演、兒童創作戲劇、青少年劇場、戲劇教育等，並於中國及馬來西亞主持戲劇教育演講及工作坊。2013年與友人創辦風盒子社區藝術發展協會及怪老樹劇團。



洪振宇

聯合導演

澳門舞者工作室藝術總監、澳門舞蹈總會及四維空間理事長。2005年於北京舞蹈學院現代舞編導專業畢業。2009年獲美國凱斯西儲大學全額獎學金修讀當代舞碩士學位。2013年創辦四維空間，以創作為根源，致力推動當代藝術創作，同年創辦澳門街舞節。2015年籌辦澳門第一個當代舞蹈交流平台“舞·當”。創作作品包括《Giveme 5》、《我不跳舞》、《Eyes On》、《牡丹·吉祥》、《男人·搞乜鬼》等。



陳智青

編舞及舞者

2016年畢業於台北藝術大學舞蹈研究所，主修舞蹈表演。2012年畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修現代舞，副修教育。2009年畢業於澳門演藝學院舞蹈學校，主修中國舞。近期主要演出包括2019年澳門城市藝穗節《她的名字叫金魚》及《在地——身體旅行》、2018年首爾國際舞蹈節之HOTPOT東亞舞蹈平台《沒有沒有》、2017年高雄春天藝術節《肉身撒野》等。



何敏婷

編舞及舞者

自由身工作者，從事舞蹈教育、編創及舞蹈演出。2017年香港演藝學院現代舞系畢業，擅長芭蕾舞、中國舞、民間舞和現代舞。曾與澳門及海外編舞家合作，包括Laura Aris Alvarez、John Utans、Jaime Redfern和應萼定。曾在香港參演Ohad Naharin的經典作品《Echad Mi Yodea》，並到美國、波蘭、北京、上海、新疆等國家或地區交流及演出。



許琦琦

編舞及舞者

2010 年畢業於澳門演藝學院舞蹈學校，在校期間曾多次到北京、上海、河南等地交流演出及比賽。2014 年北京舞蹈學院現代舞編導專業畢業。現從事舞蹈教育、創作及演出。近年參與的作品包括《回流，那片星空》、《Lights Up》、《Deep Echoes》、《時之間》、《也許應該這樣》及《二十幾歲的女生》。

**伍嘉敏**

編舞及舞者

2010 年畢業於澳門演藝學院舞蹈學校，在校期間曾多次到北京、上海、河南等地交流演出及比賽。2014 年畢業於北京舞蹈學院現代舞編導專業。現從事舞蹈教育、編創及舞蹈演出。近年參與的演出包括《女子 · 一支雙人舞》、《戲裡看戲》、《空色》、《時之間》、《也許應該這樣》及《二十幾歲女生》。

**李洋**

編舞及舞者

曾任江蘇省無錫市歌舞團演員，畢業於瀋陽音樂學院舞蹈學院舞蹈編導兼教育系。曾參與《二十幾歲女生》、《時之間》、《舞 · 醉龍》、《東漢末年》、《沙途》等舞蹈演出。2017 年憑創編作品《象奕》獲第七屆海外桃李杯國際舞蹈比賽表演金獎及優秀國際導師獎。

**陳展倫**

編舞及舞者

畢業於同濟大學藝術與傳媒學院芭蕾專業，為英國皇家芭蕾舞蹈學院註冊教師。2008 及 2011 年兩次擔任澳門演藝學院舞蹈學校青年舞團演員，排演原創舞劇《奔月》、《生命之歌》。2010 年到新加坡當代藝團擔任主要演員兼芭蕾導師，演出《深思 · 記憶》、《在水中央》、《竹》、《另一邊》等。編創作品包括《螢火》及《三人行》。



黃愛國**舞台設計**

台灣大學戲劇學系學士、英國皇家威爾斯音樂及戲劇學院劇場設計碩士。現為全職舞台設計師，作品領域涵蓋戲劇、音樂、舞蹈、歌劇、兒童劇、展覽、裝置藝術等，同時任教於澳門理工學院藝術高等學校。曾憑作品《長夜漫漫路迢迢》入選 2017 世界劇場設計展及獲得第十四屆台新藝術獎。她亦熱衷於戲劇評論寫作。

**葉劍國****音響設計**

澳門出生，現為北京師範大學－香港浸會大學聯合國際學院文化與創意學部助理教授。2011年修畢英國索爾福德大學哲學博士（作曲）課程，開始從事作曲及編曲，也為港澳紀錄片及電視節目創作配樂。作品曾在澳門、香港、倫敦及曼徹斯特等地首演。其作品累計超過二百首，涵括管弦樂、管樂、英式銅管樂、敲擊樂、弦樂、室內樂、合唱、當代無伴奏合唱、中樂等。

**林俊熠****燈光設計**

劇場工作者，主要擔任技術總監及燈光設計。曾為多個澳門藝團的作品任燈光設計，包括天邊外（澳門）劇場、卓劇場藝術會、曉角話劇研進社、點象藝術協會、澳門舞者工作室、紫羅蘭舞蹈團、詩篇舞集、英姿舞園、四維空間等，作品包括《電梯的鑰匙》、《明年此時》、《牡丹·吉祥》和《茉莉小解》。

**柯智偉****影像拍攝及設計**

獨立影像工作者，喜歡跨領域合作。於台灣修讀視覺傳達設計系影像專業課程。近年參與製作多部澳門電影，包括《骨妹》、《那一年，我 17》及《大一次》。曾任電影《無聊戲》、《非法者》及《回浪》的攝影指導。2017 年開始接觸劇場影像創作，曾參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、澳門城市藝穗節及澳門國際影展暨頒獎典禮。



麥志輝**舞台總監**

自由身劇場工作者，主要擔任技術總監、舞台監督等。曾參與的製作包括《我要高 8 度》、《亂世童話》、《歲月 · 舞 · 聲》、《我係歌手》、《女俠無用》、“肢體／解構”系列 2018、《舞 · 醉龍》、《時之間》、《二十幾歲女生》及《她的名字叫金魚》。

**湯詩敏****執行舞台監督**

石頭公社藝術文化團體及夢劇社成員，現為自由身藝術工作者、兒童藝術教育者。近期參與執行舞台監督之演出包括第二十九屆澳門藝術節《山水 賦》、“肢體／解構”系列 2018 之《春之祭》（獨舞版）、《老嘜》、《毛》x《CAPITAL Q》及兒童劇《冬仔 Go 高歷險記》。

**孫正琪****監製**

2010 年修畢澳門演藝學院舞蹈學校第一屆全日制舞蹈技術課程，同年考入北京舞蹈學院藝術傳播系，修讀公共事業管理（中外文化交流管理方向）。畢業後熱衷於舞蹈及戲劇演出、行政及後台工作。曾監製《賞味期限》、《遷移者之歌》、《梅田宏明雙舞作》、《洞穴爆發：奇異毛球》、《山水 賦》等。

**四維空間**

非牟利藝術團體，致力提倡藝術的多元創作，發掘多樣化的演出空間及推動澳門與海外舞蹈藝術家的創作與交流。近年主要扶持澳門當代舞蹈的發展及發掘多元藝術的表現形式。曾舉辦《福隆計劃》、《Dance To The End》、《身體印記——後殖民的青鳥》、《記憶 · 郵此起》、《裂隙——城市中的身體表演》、《舞 · 醉龍》及舞蹈實驗周。

Mau Tan, Kat Cheong

Four Dimension Spatial

Co-Directores

Ze e Popeye Hong

Coreógrafos e Bailarinos

**Chan Chi Cheng, Anless Ho, Hoi Kei Kei,
Kaman Ng, Li Yang e Chen Zhan Lun**

Bailarino Convidado

Joaquim Filipe Nunes Dourado

Actores

**Chong Hoi Seng, Tong Weng Fai e
Chao U Man**

Cenografia

Wong Oi Kuok

Desenho de Som

Ip Kim Kuok

Assistente do Designer de Som

Fong Chi Chong

Desenho de Iluminação

Calvin Lam

Filmagens e Design do Vídeo

Oswei

Filmagens do Espectáculo

Hsu Ping

Direcção de Cena

Mak Chi Fai

Adjunta da Direcção de Cena

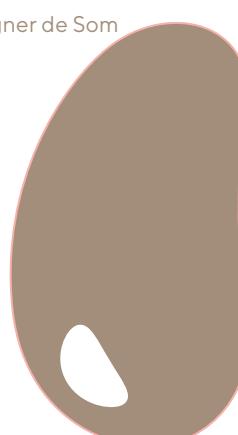
Sarah Tong

Produção

Sarah Sun

Agradecimento

The Dancer Studio Macao





©許平 Hsu Ping

Programa

Desde os anos 80, um grande número de imigrantes e trabalhadores ilegais do Interior da China inundou Macau, a chamada “terra dos sonhos”, para perseguir o ideal de uma vida melhor. Eles foram uma mão de obra importante no desenvolvimento económico da cidade. A zona dos edifícios Mau Tan e Kat Cheong alojou diferentes grupos de “sonhadores”. Passaram-se três décadas. Quantos deles realizaram os seus sonhos e quantos voltaram em glória para casa? Esta é uma história sobre itinerância e fixação, retratando as mudanças pelas quais Macau passou ao longo dos tempos e contando as histórias de uma comunidade que foi há muito esquecida.

Notas Biográficas

Ze

Co-Director

Ze, de nome Ku leng Un, é actor, director e professor de teatro. Formou-se no Theatre Training and Research Programme, em Singapura, e obteve um mestrado em Dramaturgia na Universidade de Manchester, no Reino Unido. Já se apresentou no Reino Unido, Espanha, Singapura e China e dirigiu *Descendentes do Almirante Eunuco*, *Acompanhamento – Concerto A Cappella*, *Realmente Nós Somos*, *Casamento de Sangue*, SONIA, entre outros. Ensinou representação, drama criativo para crianças, teatro juvenil e educação teatral em vários conservatórios e realizou palestras e workshops sobre educação teatral no Interior da China e na Malásia. Em 2013, co-fundou a Associação de Desenvolvimento Comunitário Wind Box e The Funny Old Tree Theatre Ensemble.



Popeye Hong

Co-Director

Hong é o director artístico do Estúdio Dancer de Macau, presidente da Associação Geral de Dança de Macau e da Four Dimension Spatial. Formou-se na Academia de Dança de Pequim, em 2005, especializando-se em Coreografia de Dança Moderna, e aprofundou os seus estudos em 2009 com um mestrado em Dança Contemporânea com uma bolsa integral na Case Western Reserve University, nos E.U.A.. Em 2013, fundou a Four Dimension Spatial, com o objectivo de promover criações de arte contemporânea, e o Festival de Dança de Rua de Macau. Em 2015, criou a primeira plataforma de intercâmbio de dança contemporânea de Macau, "Dancing in the Moment". Os seus trabalhos incluem *Giveme 5*, *Eu não danço*, *Eyes On* e *Mau Tan, Kat Cheong*.



Chan Chi Cheng

Coreógrafa e Bailarina

Chen formou-se no Instituto de Pós-Graduação em Dança da Universidade de Artes de Taipé, com especialização em Dança, em 2016. Em 2012, formou-se em Dança Moderna, com complemento em Educação, na Escola de Dança da Academia de Artes Performativas de Hong Kong (HKAPA). Em 2009, formou-se em dança chinesa na Escola de Dança do Conservatório de Macau. Das suas recentes grandes actuações destacam-se *Peixe-dourado* e *On Site – Dancing Around* no Festival Fringe da Cidade de Macau em 2019, e *Being not Being* na HOTPOT Plataforma de Dança Este Asiática no Festival Internacional de Dança de 2018, e *Purgatório* no Festival de Artes da Primavera 2017 de Kaohsiung.



Anless Ho

Coreógrafa e Bailarina

Ho, freelancer dedicada ao ensino da dança, coreografia e interpretação, formou-se em Dança Moderna na HKAPA em 2017. É experiente em ballet, dança chinesa, dança folclórica e dança moderna. Trabalhou com coreógrafos de Macau e do exterior, incluindo Laura Aris Alvarez, John Utans, Jaime Redfern e Ying E Ding. Dançou na peça clássica *Echad Mi Yodea* de Ohad Naharin, em Hong Kong, e participou em intercâmbios e actuações nos EUA, Polónia, Pequim, Xangai, Xinjiang, entre outros países e regiões.

**Hoi Kei Kei**

Coreógrafa e Bailarina

Hoi formou-se na Escola de Dança do Conservatório de Macau, em 2010. Durante os seus estudos, visitou Pequim, Xangai e Henan para intercâmbios e competições. Em 2014, formou-se na Academia de Dança de Pequim, com especialização em Coreografia de Dança Moderna. Actualmente, está envolvida no ensino da dança, coreografia e performance e dos seus trabalhos recentes destacam-se *Ressingo a esse Céu estrelado*, *Luzes Acesas*, *Ecos*, *Os vinte anos dela*, entre outros.

**Kaman Ng**

Coreógrafa e Bailarina

Ng formou-se na Escola de Dança do Conservatório de Macau em 2010 e durante os seus estudos visitou Pequim, Xangai e Henan para espectáculos de intercâmbio e competições. Em 2014, formou-se na Academia de Dança de Pequim, com especialização em Coreografia de Dança Moderna. Está envolvida no ensino da dança, coreografia e performance. Os seus trabalhos recentes incluem *Mulheres – Um dueto de dança*, *O Tempo*, *Talvez seja assim* e *Os vinte anos dela*.



Li Yang

Coreógrafo e Bailarino

Ex-actor da Companhia de Música e Dança Wuxi de Jiangsu, China, formou-se na Escola de Dança do Conservatório de Música de Shenyang, especializando-se em Coreografia e Educação. Já actuou em espectáculos como *Os vinte anos dela*, *O Tempo, Dança do Dragão Embriagado*, *A Última Dinastia Han do Leste* e *Miragem da Memória*. Em 2017, a sua coreografia, *Xiang Yi* (Jogando xadrez), ganhou o Prémio de Ouro da Interpretação e o Prémio Internacional de Excelente Professor no 7.º Concurso Ultramarino de Dança Taça Taoli.

**Chen Zhan Lun**

Coreógrafo e Bailarino

Chen, licenciado em Ballet pela Faculdade de Artes & Media da Universidade de Tongji, é professor registado da Real Academia de Dança do Reino Unido. Em 2008 e 2011, actuou na Trupe de Dança Juvenil da Escola de Dança do Conservatório de Macau, nas obras de dança originais *Voando para a Lua* e *Canção da Vida*. Em 2010, foi um dos principais actores e professores de ballet no Dance Ensemble de Singapura e actuou em *Reverberações*, *No Meio da Água*, *Bambu* e *O Outro Lado*. Dentre os seus trabalhos coreográficos destacam-se *Vagalume* e *Threesome*.

**Wong Oi Kuok**

Cenografia

Wong formou-se pelo Departamento de Drama e Teatro da Universidade de Taiwan, possui um mestrado em Design de Teatro do Royal Welsh College of Music & Drama e é professora na Escola de Artes do Instituto Politécnico de Macau. É cenógrafa e trabalha em teatro, música, dança, ópera, teatro infantil, exposição, instalações, entre outros. O seu trabalho *Muro de Nevoeiro* foi seleccionado para o World Stage Design 2017 e ganhou o 14.º Prémio de Artes Taishin. Também gosta de escrever crítica de teatro.



Ip Kim Kuok

Desenho de Som

Nascido em Macau, Ip é professor assistente da Divisão de Cultura e Criatividade da Universidade Normal de Pequim – Hong Kong Baptist University United International College. Depois de obter um doutoramento em Composição na Universidade de Salford, começou a trabalhar como compositor e arranjador e escreveu partituras para documentários e programas de televisão em Hong Kong e Macau. Compôs e organizou mais de 200 músicas e partituras para orquestra, bandas de sopro, bandas de metal britânicas, percussão, orquestras de cordas, orquestras de câmara, coro, *a cappella* e orquestra chinesa. As suas obras foram apresentadas em Macau, Hong Kong, Londres e Manchester.

**Calvin Lam**

Desenho de Iluminação

Lam é profissional de teatro e trabalha principalmente como director de cena e assistente e designer de iluminação. Trabalhou com grupos artísticos de Macau como designer de iluminação, incluindo Theater Horizon, Associação de Artes do Teatro Dirks, Associação de Representação Teatral Hiu Koc, Point View Art Association, TDSM Dance Studio, Associação de Dança Violeta, Stella & Artistas, Associação de Dança leng Chi. Espacial, entre outros. Os seus trabalhos incluem *A Chave do Elevador*, *À mesma hora, no Próximo ano*, *Mau Tan, Kat Cheong* e *Júlia Irritada*.

**Oswei**

Filmagens e Design do Vídeo

Oswei é profissional de cinema e gosta de colaborações interdisciplinares. Estudou produção de vídeo em Taiwan e participou de várias produções cinematográficas locais, incluindo *Sisterhood*, *Our Seventeen* e *Big Three*, e foi director de fotografia em *Idade da Ressaca*, *Illegalista* e *Pai Ausente*. Desde 2017 que trabalha em fotografia teatral e participou no Festival Internacional de Música de Macau, no Festival de Artes de Macau, no Festival Fringe da Cidade de Macau e no Festival Internacional de Cinema e Cerimónia de Entrega de Prémios.



Mak Chi Fai

Director de Cena

Mak, profissional de teatro freelance, trabalha principalmente como director técnico e director de cena. Participou de *Sing High*, *Contos de fada do mundo do caos*, *Ecos do nosso tempo*, *Canta uma canção minha*, *Ela é um menino, ele é uma menina*, na série *De-corpos-STRUÇÃO* de 2018, *O Tempo*, *Os vinte anos dela*, *Peixe-dourado*, entre muitos outros.

**Sarah Tong**

Adjunta da Direcção de Cena

Membro da Associação de Arte e Cultura da Comuna de Pedra e da Dream Theater Association, é artista freelancer e professora de arte para crianças. Trabalhou como adjunta da direcção de cena em *Murmúrio da Paisagem* no 29.º Festival de Artes de Macau, em *Rito da Primavera*, *Velho Ninguém* e em *Mo x Capital Q* da série *De-corpos-STRUÇÃO* de 2018 e *The Peakture*.

**Sarah Sun**

Produtora

Formada no primeiro lote do Curso Técnico de Dança em Tempo Integral na Escola de Dança do Conservatório de Macau, em 2010, foi depois admitida no Departamento de Comunicação Artística da Academia de Dança de Pequim, com especialização em administração de serviços públicos (Administração de intercâmbio cultural China-Exterior). Após a sua formatura, tem-se dedicado a apresentações de dança e teatro, administração e trabalho de bastidores. Foi produtora de *Prazo de Validade*, *Canções de Migrantes*, “*Double Bill*, de Hiroaki Umeda”, *As Franjas Curiosas – Explosão da Caverna* e *Murmúrio da Paisagem*.



Mau Tan, Kat Cheong

Four Dimension Spatial

Co-directors

Ze and Popeye Hong

Choreographers and Dancers

**Chan Chi Cheng, Anless Ho, Hoi Kei Kei,
Kaman Ng, Li Yang and Chen Zhan Lun**

Invited Dancer

Joaquim Filipe Nunes Dourado

Actors

**Chong Hoi Seng, Tong Weng Fai and
Chao U Man**

Stage Design

Wong Oi Kuok

Sound Design

Ip Kim Kuok

Assistant to Sound Designer

Fong Chi Chong

Lighting Design

Calvin Lam

Video Filming and Design

Oswei

Performance Filming

Hsu Ping

Stage Director

Mak Chi Fai

Deputy Stage Manager

Sarah Tong

Producer

Sarah Sun

Acknowledgement

The Dancer Studio Macao



© 許瀅 Hsu Ping



Programme Notes

During the 1980s, a large number of immigrants from Mainland China flooded into Macao, the so-called “dream land”, to pursue a gold rush dream. At the same time, they provided labour force to the city’s economic development. The neighbourhood of Mau Tan Building and Kat Cheong Building has accommodated different batches of “dreamers”. Three decades passed, how many of them have made their dreams come true and how many of them have returned home in glory?

This is a story about drifting and settling, portraying the changes that Macao has gone through over time, and retelling the stories of a community that has been long forgotten.

Biographical Notes

Ze

Co-director

Ze, whose original name is Ku leng Un, is an actor, director and performance instructor. He graduated from the Theatre Training and Research Programme in Singapore and furthered his studies at the University of Manchester in the U.K., earning a M.A. in Playwriting. He has performed in the U.K., Spain, Singapore and China, and has directed *Descendants of the Eunuch Admiral*, *Accompany - A Cappella Concert*, *Actually We Are*, *The Blood Wedding*, *SONIA*, among others. He taught performance, creative drama for children, youth theatre, theatre education at various conservatories, and hosted lectures and workshops on theatre education in China and Malaysia. In 2013, he co-founded the Artistry of Wind Box Community Development Association and The Funny Old Tree Theatre Ensemble.



Popeye Hong

Co-director

Hong is the artistic director of The Dancer Studio Macao, president of Macao Dance General Association and Four Dimension Spatial. He graduated from the Beijing Dance Academy in 2005, majoring in Modern Dance Choreography. He then furthered his studies at Case Western Reserve University in the U.S. with a full scholarship, and obtained a M.A. in Contemporary Dance in 2009. In 2013, he founded Four Dimension Spatial, with the aim to promote creations of contemporary art; and founded Macao Street Dance Festival in the same year. In 2015, he established Macao's first contemporary dance exchange platform "Dancing in the Moment". His works include *Giveme 5*, *I Don't Dance*, *Eyes On* and *"Mau Tan, Kat Cheong"*.



Chan Chi Cheng

Choreographer and Dancer

Chan graduated from the Graduate Institute of Dance of Taipei University of the Arts in 2016, majoring in Dance Performance. In 2012, she graduated from the School of Dance of Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), where she majored in Modern Dance and minored in Education. In 2009, she graduated from the School of Dance of Macao Conservatory, majoring in Chinese Dance. Her recent major performances include *Goldfish* and *On Site - Dancing Around* at the Macao City Fringe Festival in 2019, and *Being not Being* at the HOTPOT East Asia Dance Platform at Seoul International Dance Festival 2018, and *Purgatory* at the 2017 Kaohsiung Spring Arts Festival.



Anless Ho

Choreographer and Dancer

Ho, a freelancer engaged in dance education, choreography and performance, graduated in Modern Dance from HKAPA in 2017. She is good at ballet, Chinese dance, folk dance and modern dance. She has worked with Macao and overseas choreographers, including Laura Aris Alvarez, John Utans, Jaime Redfern and Ying E Ding. She has appeared in the classic piece *Echad Mi Yodea* by Ohad Naharin in Hong Kong, and has exchanged and performed in the U.S., Poland, Beijing, Shanghai, Xinjiang, among other countries or regions.

**Hoi Kei Kei**

Choreographer and Dancer

Hoi graduated from the School of Dance of Macao Conservatory in 2010. During her studies, she visited Beijing, Shanghai and Henan for exchange performances and competitions. In 2014, she graduated from the Beijing Dance Academy, majoring in Modern Dance Choreography. Currently she is engaged in dance education, choreography and performance. Her recent works include "Return, to that Starlight Sky", *Lights Up, Deep Echoes* and *Her Twenties*.

**Kaman Ng**

Choreographer and Dancer

Ng graduated from the School of Dance of Macao Conservatory in 2010. During her studies, she visited Beijing, Shanghai and Henan for exchange performances and competitions. In 2014, she graduated from the Beijing Dance Academy, majoring in Modern Dance Choreography. She is currently engaged in dance education, choreography and performance. Her recent works include *Women – A Dance Duet*, *The Time, It Might Be Like This* and *Her Twenties*.



Li Yang

Choreographer and Dancer

Li, former actor of the China Jiangsu Wuxi Song and Dance Troupe, graduated from the School of Dance of Shenyang Conservatory of Music, majoring in Choreography and Education. He has appeared in performances such as *Her Twenties*, *The Time*, *Drunken Dragon Dance*, *The Late Eastern Han Dynasty* and *Memory Mirage*. In 2017, his choreographic work, *Xiang Yi (Playing Chess)*, won the Gold Prize for Performance and the International Excellent Instructor Prize at the 7th Overseas Taoli Cup Dance Competition.

**Chen Zhan Lun**

Choreographer and Dancer

Chen, a graduate in ballet from the College of Arts & Media, Tongji University, is a registered teacher of the Royal Academy of Dance in the U.K. In 2008 and 2011, he was an actor of the Macao Youth Dance Troupe of the School of Dance of Macao Conservatory, and performed in the original dance works, *Flying to the Moon* and *Song of Life*. In 2010, he was a leading actor and ballet instructor at the Dance Ensemble Singapore, and performed in *Reverberations*, *In the Middle of Water*, *Bamboo* and *The Other Side*. His choreographic works include *Firefly* and *Threesome*.

**Wong Oi Kwok**

Stage Design

Wong earned a Bachelor's degree from the Department of Drama and Theatre at Taiwan University, and a M.A. in Theatre Design from the Royal Welsh College of Music & Drama. She is a full-time stage designer, working on theatre, music, dance, opera, children's theatre, exhibition, installation, etc., and is a lecturer in the School of Arts of Macao Polytechnic Institute. Her work *Wall of Fog* was selected for World Stage Design 2017 and won the 14th Taishin Arts Award. She is also keen on writing theatre reviews.



Ip Kim Kuok

Sound Design

Born in Macao, Ip is an assistant professor of the Division of Culture and Creativity, Beijing Normal University–Hong Kong Baptist University United International College. After earning a Ph.D in Composition at the University of Salford, he began to work as a composer and arranger, and wrote scores for documentaries and television programmes in Hong Kong and Macao. He has composed and arranged over 200 works, including music for orchestra, wind band, British brass band, percussion, string orchestra, chamber orchestra, choir, a cappella and Chinese orchestra. His works have been performed in Macao, Hong Kong, London and Manchester.

**Calvin Lam**

Lighting Design

Lam is a theatre practitioner, working primarily as a stage manager and lighting designer. He has designed lighting for local arts groups, such as Theatre Horizon, Dirks Theatre Arts Association, Hiu Kok Theatre Association, Point View Art Association, The Dancer Studio Macao, Violet Dance Association, Stella & Artists, leng Chi Dance Association, Four Dimension Spatial, etc. His works include *The Elevator Key*, "Same Time, Next Year", "*Mau Tan, Kat Cheong*" and *Pissed Julie*.

**Oswei**

Video Filming and Design

Oswei is an independent film practitioner who enjoys cross-disciplinary collaborations. He studied video production in Taiwan. He has participated in several local film productions, including *Sisterhood*, *Our Seventeen* and *Big Three*, and was the director of photography in *The Age of Hangover*, *Illegalist* and *Missing Dad*. He started to work on theatrical photography in 2017 and has participated in the Macao International Music Festival, the Macao Arts Festival, the Macao City Fringe Festival and the International Film Festival and Awards · Macao.



Mak Chi Fai

Stage Director

Mak, a freelance theatre practitioner who mainly works as a technical director and stage manager. He has participated in *Sing High*, *The Fairy Tales from the World of Chaos*, *Echoes of Our Times*, *Sing A Song of Mine*, "She's a Boy, He's a Girl", "De-corps-struction" Series 2018, *The Time, Her Twenties*, *Goldfish*, among many others.

**Sarah Tong**

Deputy Stage Manager

Tong, a member of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and Dream Theater Association, is a freelance artist and an art educator for children. She has worked as a deputy stage manager in *Humming of the Landscape* at the 29th Macao Arts Festival, *The Rite Of Spring*, *Old Nobody* and *Mo x Capital Q* of the "De-corps-struction" Series 2018, and *The Peakture*.

**Sarah Sun**

Producer

Sun graduated from the first batch of Full-Time Dance Technique Course at the School of Dance of Macao Conservatory in 2010. She was then admitted into the Department of Art Communication of Beijing Dance Academy, majoring in Public Service Administration (China-foreign cultural exchange administration). After graduation, Sun has been keen on dance and theatre performances, administration and working behind-the-scenes. She was the producer of *Shelf Life*, *Songs of Migrants*, "Double Bill by Hiroaki Umeda", *Les Curious Fringes - Blast of The Cave* and *Humming of the Landscape*.



主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 /

Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Programme Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

節目協調 /

Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

張根琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 /

Assistente do Programa / Programming Executive

徐麗欣 Choi Lai Ian

技術顧問 /

Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 /

Coordenação Técnica / Technical Coordinator

龍淡寧 Long Tam Leng

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Relações com a Imprensa e Promoção de Novos Média / New Media Promotion and Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

新媒體推廣執行 /

Assessoria de Promoção de Novos Média / New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 /

Serviço ao Cliente / Customer Service

李婉婷 Lei Un Teng

票務協調 /

Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 /

Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais / Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處

Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 /

Coordenação dos Programa de Casa / House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 /

Edição e Revisão dos Programa de Casa / House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃镁棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

設計 / Design

演藝發展廳

Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo

Department of Performing Arts Development

第三十屆
澳門藝術節

3/5-2/6
2019

30^o FESTIVAL
DE ARTES
DE MACAU

30TH MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM